

Bibliotecas públicas y multiculturalidad. Proyecto MIRADOR

García-Moreno, M. A.; Romera-Iruela, M. J.; Fernández-Fernández, C.; Fernández-Bajón, M. T.; Garrido-Arilla, R.; Gracia-Armendáriz, J.; Muñoz-Alonso, G.; Franco-Pesquero, G.

DEPARTAMENTO DE BIBLIOTECONOMÍA Y DOCUMENTACIÓN. UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Resumen

Presentación del proyecto MIRADOR, proyecto multidisciplinar financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología, en el marco del Plan Nacional de I+D+I 2000-2003, que estudia tanto los colectivos de inmigrantes como los diferentes recursos que tienen las bibliotecas públicas y los centros educativos para atender a un número de población importante procedente de otros países y culturas. Se pretende detectar las necesidades de información de estos grupos de población y proponer la creación, tanto de servicios bibliotecarios que contribuyan a la integración de dichos colectivos, como de políticas de información y educativas necesarias al respecto.

Introducción

Si por multiculturalismo entendemos que bajo una misma frontera convivan culturas diferentes, gobernadas por leyes propias y diferentes, estaríamos ante un fenómeno negativo y contraproducente. Si por multiculturalismo, sin embargo, entendemos un proyecto político capaz de flexibilizar las distintas culturas, hacerlas sensibles a la reflexión, la crítica interna y externa, y desarrollarse y madurar en contacto permanente, estaríamos defendiendo un significado de multiculturalidad basado en la diversidad de culturas en un marco social democrático y las relaciones que entre ellas se producen.

Multiculturalidad e interculturalidad son modelos de intervención social que se emplean con las personas inmigradas y se definen como paradigmas del respeto a la diversidad, la convivencia y el enriquecimiento de las diferentes culturas (Checa y Arjona, 2003).

Una vez que hemos asumido que el proceso migratorio en el que nos encontramos no va a remitir a corto y medio plazo, se hace necesario afrontar la nueva situación de cambio en la realidad social y en la vida cotidiana, empezando por un análisis de los aspectos positivos y negativos asociados a la migración y a la multiculturalidad. Este sería el primer paso hacia el diseño de un modelo de integración social en nuestro país (Blanco y Gispert, 2004).

Es en esta primera fase de análisis en la que se debe tener en cuenta tanto el punto de vista de la sociedad receptora como el de las personas procedentes de países y culturas diferentes. En este sentido, las bibliotecas públicas tendrán que diseñar sus servicios de atención a la diversidad cultural partiendo del conocimiento de sus potenciales usuarios, su situación en la sociedad de origen y destino, sus culturas y necesidades de información.

Objetivos de la investigación

El objetivo fundamental que persigue este proyecto es el estudio, tanto de los colectivos de inmigrantes que viven en las tres Comunidades Autónomas seleccionadas: Madrid, Castilla-La Mancha y Castilla y León, como de los diferentes recursos que tienen las bibliotecas públicas y los centros educativos para

atender a una población importante procedente de otros países y culturas. Se pretende averiguar cuáles son las necesidades de información de estos grupos de población, para proponer la creación tanto de servicios bibliotecarios que contribuyan a la integración social de los colectivos de inmigrantes como de políticas de información y educativas necesarias al respecto. Para el cumplimiento de dicho objetivo se marcaron como metas a lograr las siguientes:

- Detectar el estado actual y la distribución de la población inmigrante que vive en las Comunidades Autónomas objeto de estudio (Madrid, Castilla-La Mancha y Castilla y León), así como delimitar su diversidad lingüística y cultural.
- Detectar las necesidades de información de la población inmigrante y, de acuerdo a ellas, proponer a las bibliotecas públicas de estas Comunidades el desarrollo de servicios bibliotecarios.
- Estudiar y seleccionar los fondos documentales que necesitarían estas bibliotecas para atender a la diversidad lingüística y cultural a la que se enfrentan, con el fin de crear, y poner a disposición de las bibliotecas públicas, una base de datos que contenga una propuesta de colección documental básica como servicio bibliotecario multicultural.
- Elaborar un portal *web* de información que facilite a los trabajadores inmigrantes y a sus familias, el conocimiento de las costumbres de nuestro país y nuestra comunidad, así como el acceso a un conjunto de recursos de información, en la actualidad dispersos, que hacen referencia a la legislación, trámites, organizaciones y asociaciones relacionados con su condición de extranjeros, y sirva además, como apoyo educativo a la población escolar y adulta y, por supuesto, a todas las bibliotecas públicas que deseen ofrecer servicios bibliotecarios multiculturales.

Estas metas representan los cuatro hitos del proyecto MIRADOR, que se han cumplido en su fase de estudio y análisis y han quedado iniciadas en la fase de diseño y creación de recursos de información electrónicos dirigidos a las bibliotecas públicas y los colectivos de inmigrantes.

Metodología

El proyecto se está llevando a cabo en dos fases:

1. Estudio y análisis de las bibliotecas públicas y centros educativos de aquellos distritos y municipios en los que existe un porcentaje elevado de inmigrantes, así como de los distintos colectivos y sus necesidades de información.
2. Diseño y creación de recursos de información electrónicos dirigidos a las bibliotecas públicas e inmigrantes de las Comunidades objeto de estudio.

A continuación se detalla el desarrollo de la primera fase, llevada a cabo en varias etapas, con datos de la Comunidad de Madrid:

Etapas 1 y 2: Análisis de situación y selección de bibliotecas y centros educativos objeto de estudio. Elaboración de la encuesta.

Etapas 3: Análisis de necesidades de información y servicios para todas las comunidades de inmigrantes (directrices FIAB/IFLA).

Etapas 4, 5, 6 y 7: Análisis segregado por países, sexo y grupos de edad de necesidades de información y servicios para las comunidades iberoamericanas, de Europa del Este, africanos y asiáticos.

Etapas 8, 9 y 10: Procesamiento de las encuestas realizadas en los centros educativos y bibliotecas seleccionadas.

De antemano, contábamos con estadísticas oficiales de crecimiento y distribución de la población inmigrante en el conjunto del territorio nacional, las Comunidades Autónomas y las corporaciones locales (enero-junio de 2002) Incluso disponíamos de datos globales sobre el número y distribución de pobla-

ción inmigrante escolarizada. Además, contábamos con numerosos estudios sobre integración, xenofobia y racismo, legislación, empleo, escolarización referidos a la inmigración.

Sin embargo, dado el rápido crecimiento de esta población, era necesario obtener estadísticas más recientes para poder acercarnos a nuestro objetivo de conocimiento de sus necesidades de información. Había que determinar, por tanto, un método que nos permitiese conocer esas necesidades de información de los colectivos de inmigrantes y su vinculación con la creación de servicios bibliotecarios multiculturales. Y éste consistió en:

Delimitación de los grupos objeto de estudio

Estos han sido los centros educativos de primaria y secundaria y las bibliotecas públicas y municipales ubicados en zonas con un porcentaje elevado de población inmigrante. Entre las razones que justifican esta selección están el hecho de que los centros educativos viven muy de cerca los problemas de la inmigración y sus necesidades, entre otras, sus necesidades de información. Así como el hecho de que los centros educativos son generadores y consumidores de información y conocimiento, en muchos casos a través de las bibliotecas públicas.

Asimismo, a través de las Comisiones de Escolarización de los Ayuntamientos y Distritos Municipales hemos podido obtener datos estadísticos más recientes y acordes con la realidad, ya que, hasta ese momento, en situación de legalidad o ilegalidad, la mayoría de los inmigrantes se empadronaban y escolarizaban a sus hijos.

Selección de bibliotecas y centros educativos objeto de estudio

Esta selección se ha realizado tomando como base los padrones de las Juntas Municipales y empleando como criterios el porcentaje de población extranjera de los municipios y poblaciones de la Comunidad de Madrid (Madrid Capital, Corona Metropolitana y Zona Extrametropolitana) y la concentración de distintos colectivos en una misma población y/o área geográfica de la Comunidad de Madrid.

Se han seleccionado un total de 28 localidades y distritos:

- *Localidades:* Alcalá de Henares, Coslada, San Fernando de Henares, Torrejón de Ardoz, Aranjuez, Arganda del Rey, San Martín de la Vega, Pinto, Valdemoro, Navalcarnero, Móstoles, Alcorcón, Fuenlabrada, Leganés, Getafe, Las Rozas, Galapagar, Boadilla del Monte y Alcobendas.
- *Distritos:* Centro, Latina, Tetuán, Vallecas, Villaverde, Pan Bendito, Canillejas, Moratalaz y Usera.

Selección de 56 centros públicos de educación, 28 de educación primaria y 28 de educación secundaria. Dos centros por cada localidad y/o distrito seleccionado. Esta selección se ha realizado gracias a los datos proporcionados por la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid. El acceso a esta información nos ha permitido, además, conocer el porcentaje real de alumnos extranjeros en las aulas. Coincidiendo con el momento en que realizábamos la selección de centros, en el mes de junio de 2003, un informe del Defensor del Pueblo hacía público muchos de estos datos.

Selección de 28 bibliotecas públicas y/o municipales. Aquellas que están ubicadas en las 28 localidades y distritos previamente elegidos (Madrid Capital, Corona Metropolitana y Zona Extrametropolitana).

Elaboración de la encuesta

Una vez delimitados los grupos objeto de estudio se procedió a la elaboración de dos encuestas:

Encuesta dirigida a los centros públicos de educación primaria y secundaria, cuyo objetivo es averiguar las necesidades de información de los profesores, alumnos y padres vinculados a dichos centros, así como su relación con la biblioteca pública y su visión de la misma.

La encuesta dirigida a los centros educativos consta de tres epígrafes:

- Biblioteca escolar.
- Necesidades de información de los alumnos pertenecientes a diferentes culturas y de sus profesores.
- Necesidades de información de los padres y madres de los alumnos de las diferentes culturas.

Encuesta dirigida a las bibliotecas públicas, cuyo objetivo es conocer la situación de las bibliotecas públicas, concretamente, su relación con la población inmigrante, la influencia de éstos en la selección de sus fondos y en la creación de servicios bibliotecarios.

La encuesta dirigida a las bibliotecas públicas consta de tres epígrafes:

- Instalaciones, usuarios y fondos.
- Servicios, actividades y personal.
- La biblioteca como centro integrador.

Para la elaboración de las citadas encuestas se partió de las recomendaciones del Manifiesto de la UNESCO sobre Bibliotecas Públicas y las Directrices de la IFLA sobre poblaciones multiculturales. Asimismo, se tomó como modelo de encuesta la elaborada por la British Library (Marcella and Baxter, 2000) para conocer las necesidades de información de los ciudadanos (British Libray Project: Citizenship information needs interview schedule).

El método que se ha empleado para la recogida de datos es el de la entrevista personal con el director o jefe de estudios del centro y el jefe de la biblioteca. Las encuestas se empezaron a realizar en la segunda mitad del mes de junio de 2003, se interrumpieron durante los meses de julio y agosto y continuaron durante los meses de septiembre y octubre.

A través de las estadísticas oficiales sobre países de procedencia y los datos de escolarización de la población inmigrante, hemos podido aproximarnos a la identificación de sus diferentes culturas y lenguas. A partir de aquí, y siguiendo las directrices de FIAB/IFLA, se hizo un análisis y preselección de servicios necesarios para atender a estos grupos de población, tales como:

- Selección y adquisición de obras de referencia y otro material no bibliográfico en las distintas lenguas representadas.
- Información general sobre orientación laboral, legislación, sanidad, educación.
- Materiales de aprendizaje de español para extranjeros.
- Acceso a la información a través de la red Internet.
- Apoyo a la formación a distancia.
- Animación y promoción de la lectura.
- Préstamo interbibliotecario.
- Actividades para promocionar el conocimiento de otras culturas y favorecer su integración en la sociedad de acogida.

Esta preselección de servicios sirvió para incluir en las encuestas una lista de servicios bibliotecarios para su valoración por parte de los encuestados, así como para obtener información acerca de cuáles de estos servicios se están ofreciendo y dónde, cuáles se consideran necesarios pero no se llevan a cabo y cuáles se consideran servicios que no debe atender la biblioteca.

Queda pendiente la encuesta dirigida a las asociaciones de inmigrantes, cuyos resultados se contrastarán con los obtenidos en los centros educativos.

Asimismo, se establecieron tres grupos de trabajo para estudiar las distintas culturas y los fondos documentales básicos que podrían representarlas:

- Grupo de países y culturas iberoamericanas.
- Grupo de países y culturas del Este de Europa.
- Grupo de países y culturas de África y Asia.

Resultados

Los datos de la muestra

Los primeros resultados corresponden a los datos obtenidos de la muestra de bibliotecas públicas y centros educativos de la Comunidad de Madrid (junio-diciembre de 2003), donde han respondido a la encuesta 27 localidades y distritos de los 28 seleccionados, en el caso de los centros educativos (54 centros), y 22 localidades y distritos en el caso de las bibliotecas (40 bibliotecas).

Uno de los objetivos de la encuesta dirigida a las bibliotecas es saber cómo están afrontando la llegada de usuarios que pertenecen a culturas diversas y hablan distintas lenguas. Así, la muestra con la que hemos trabajado nos proporciona información acerca de qué servicios consideran necesarios las bibliotecas (gráficos 1 y 3) y los centros educativos (gráficos 2 y 4) qué actividades de fomento de la convivencia de culturas han desarrollado (gráfico 7), o qué bibliotecas están destinando una parte de su presupuesto para adquisición de fondos dirigidos a estos grupos de población (gráfico 8).

Al preguntar a los centros educativos ¿qué tipo de recursos de información deberían tener las bibliotecas públicas para satisfacer las necesidades de los alumnos y sus profesores en materia de educación, información y ocio? Los datos obtenidos son muy similares a los de las bibliotecas (gráfico 2)

Según se desprende de la encuesta dirigida a los centros, los padres de alumnos, tanto de enseñanza infantil y primaria como de secundaria, coinciden en considerar los cursos de español como uno de los servicios más necesarios y que pudiera ofrecer la biblioteca pública (gráfico 4). Sin embargo, la mayoría de las bibliotecas consultadas consideran el ofrecimiento de programas o cursos de español para extranjeros como un servicio cuya competencia corresponde a otros servicios públicos. No obstante, algunas bibliotecas públicas han empezado a incluir materiales de aprendizaje de español para extranjeros.

Aunque el 89% de las bibliotecas encuestadas reconoció que la población inmigrante de su distrito o municipio frecuentaba la biblioteca (gráficos 5 y 6), sólo el 30% desarrollaba actividades de fomento de la convivencia y conocimiento de las otras culturas (gráfico 7) y el 60% invertía parte de su presupuesto en la adquisición de fondos dirigidos a la población inmigrante.

Los CEIP (Centros de Enseñanza Infantil y Primaria) son los centros donde hay un porcentaje más elevado de alumnos inmigrantes y también donde hay mayor relación con los padres, que se acercan al centro en busca de orientación y ayuda. Mientras que el alumnado inmigrante presente en IES (Institutos de

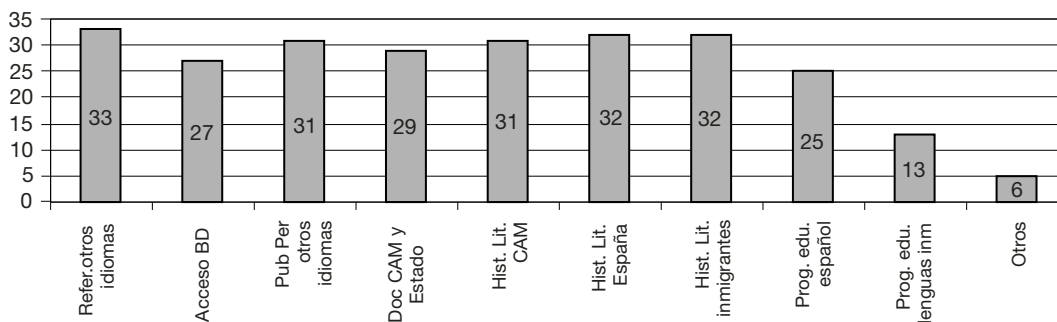


GRÁFICO 1 Materiales que las bibliotecas consideran necesarios para satisfacer las necesidades multiculturales de los usuarios

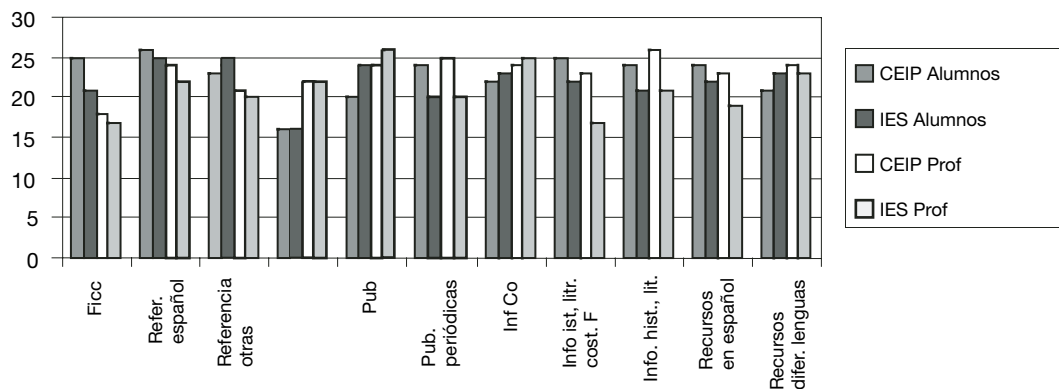


GRAFICO 2 Recursos que deberían ofrecer las bibliotecas públicas según los centros educativos para satisfacer las necesidades de información de alumnos y profesores

Enseñanza Secundaria) es menor y, por tanto, también lo es la relación con los padres de estos alumnos.

A través de ellos se ha pretendido conseguir un acercamiento al objetivo principal de la encuesta: detectar las necesidades de información de los centros educativos (de alumnos, profesores y padres), así como los recursos y servicios de información y tecnológicos más valorados y solicitados.

Los datos obtenidos sobre necesidades de información de los tres grupos señalados (alumnos, profesores y padres) reflejan diferencias entre ellos en aspectos tales como los programas de enseñanza de español para extranjeros, valorados como necesarios sólo por el 61,11% de los profesores el 48,5% de los alumnos y el 85,19% de los padres.

Dada la limitación de espacio de la comunicación, concluimos esta selección de resultados de las encuestas con los datos que hemos obtenido de la pregunta:

¿Mantiene la biblioteca relación de colaboración con los centros escolares del barrio? El 98% de las bibliotecas respondieron que sí, mientras que los centros educativos, a la pregunta: ¿La biblioteca esco-

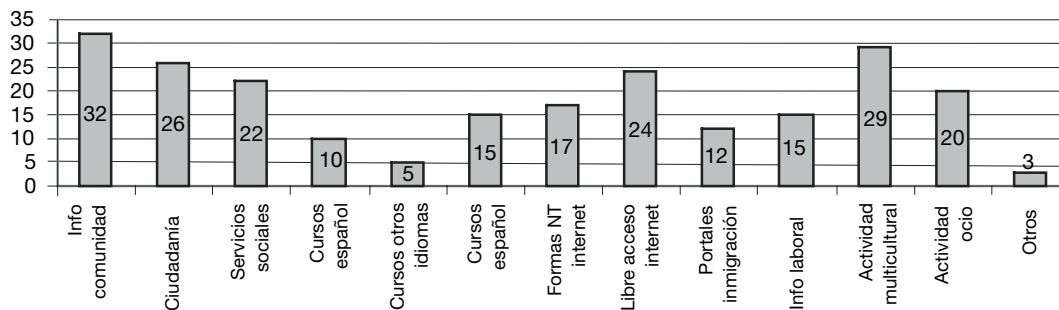


GRAFICO 3 Servicios que la biblioteca considera necesarios

La biblioteca pública, lugar de encuentro

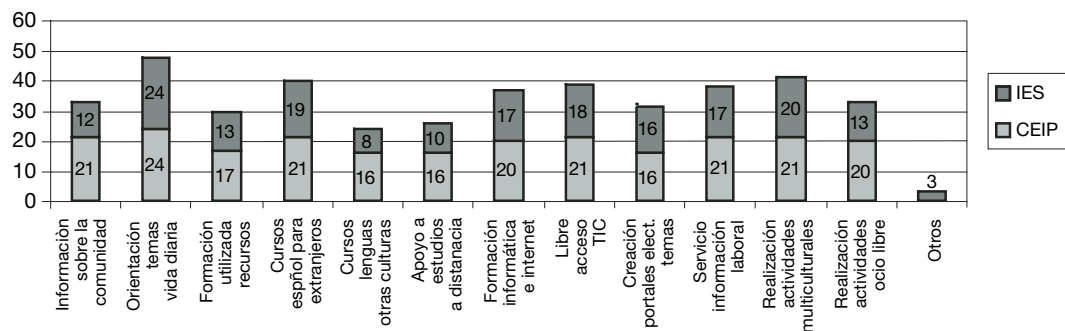


GRÁFICO 4 Servicios que los centros educativos consideran necesarios para los padres de alumnos inmigrantes

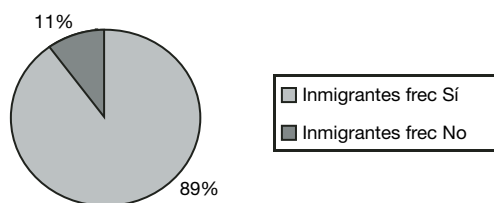


GRÁFICO 5 Frecuencia de visitas a la biblioteca de la población inmigrante

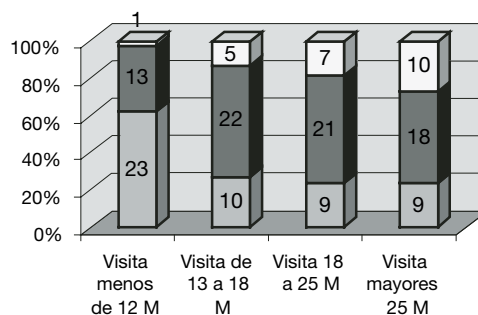


GRÁFICO 6 Visitas a las bibliotecas población inmigrante por edades

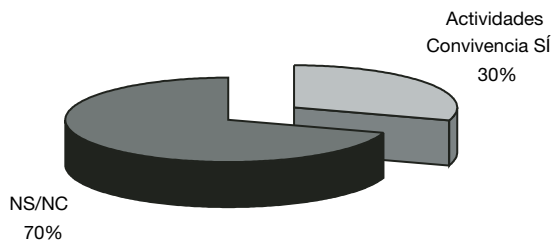


GRÁFICO 7 Bibliotecas que desarrollan actividades de fomento de la convivencia

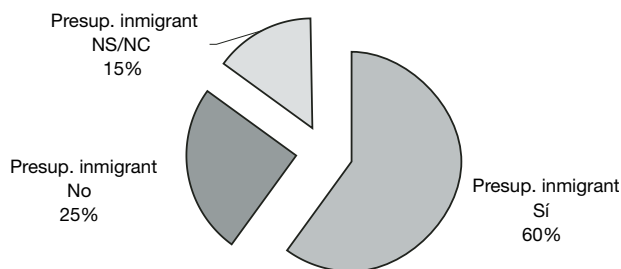


GRÁFICO 8 Bibliotecas con presupuesto específico para la población inmigrante

lar del centro mantiene, actualmente, relación con alguna biblioteca pública? sólo el 30,77% de los centros respondió afirmativamente, lo que puede indicar, entre otras cuestiones, que aunque hay deseos de establecer relaciones de colaboración entre las dos instituciones, éstas se limitan en la mayoría de los casos a las visitas de los escolares.

Base de datos bibliográfica

Como resultado del proceso de selección documental iniciado en la fase primera de este proyecto, disponemos de una base de datos bibliográfica con obras de referencia sobre las distintas culturas y lenguas de los colectivos de inmigrantes.

Esta base de datos contiene, en la actualidad, 605 registros que corresponden a una selección de referencias bibliográficas obtenidas de diversos catálogos de bibliotecas españolas y extranjeras. Los registros han sido estructurados en los siguientes campos:

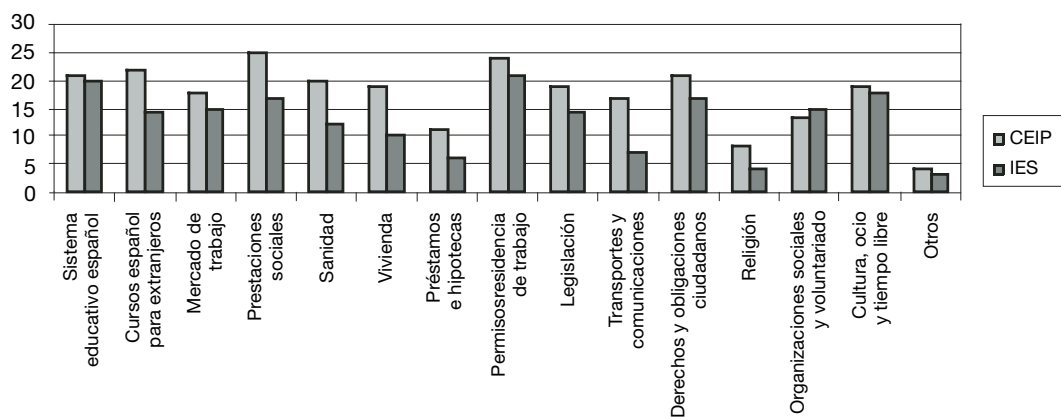


GRÁFICO 9 Necesidades de información de los inmigrantes. Padres de alumnos

- Autor
- Título
- Reimpresión
- Lugar de publicación
- Editor
- Fecha de publicación
- Páginas
- ISBN
- Notas
- Resumen
- Palabras clave

Esta estructura, con formato abreviado para la descripción de monografías, nos permite la importación de registros de aquellos catálogos nacionales y extranjeros que trabajan con la norma z39.50 de consulta y recuperación de información.

La meta marcada para este primer año ha sido la de seleccionar e incorporar obras de referencia (enciclopedias, diccionarios, libros sobre Historia, Geografía, Arte, Literatura, Cine y Música) de los países y/o culturas de procedencia de los inmigrantes, en español y en sus respectivas lenguas.

Los países sobre los que hemos realizado esta primera selección documental han sido: Ecuador, Perú, República Dominicana, Colombia, Argentina, Cuba, Polonia, Bulgaria, Rumanía, Argelia, Marruecos y China. En el primer semestre de 2005 ampliaremos los países a: Bolivia, Rusia, Ucrania, Mauritania, Gambia y Senegal. Los 605 registros de la base de datos contienen referencias bibliográficas en los siguientes idiomas: español, inglés, árabe, chino, rumano, polaco, búlgaro y ruso.

En este momento, la base de datos se puede consultar en modo local, en el ordenador adquirido para este proyecto. Al término de la selección documental, y una vez realizadas las pruebas para la evaluación del rendimiento de la base de datos, ésta se incluirá en el portal *web* de información dirigido a la población inmigrante, para que pueda consultarse a través de la red Internet.

El objetivo principal es poner a disposición de las bibliotecas públicas, una base de datos que contenga una selección de la colección bibliográfica y documental básica para un servicio bibliotecario multicultural.

Portal *web*

Dado que en el momento de la presentación del proyecto no existían en España portales *web* orientados al inmigrante con información general completa, actualizada y en las distintas lenguas, al estilo de los portales daneses, holandeses, norteamericanos, australianos o canadienses, consideramos necesario la creación de un portal similar a los creados por otros países y adaptado a las necesidades de la población inmigrante que vive en España. A mediados de 2003, la Biblioteca de Andalucía (Consejería de Cultura. Junta de Andalucía) presentó su portal *web* «Entreculturas» dirigido fundamentalmente a los grupos de inmigrantes de la comunidad autónoma andaluza.

Si bien algunos contenidos coinciden con los de nuestro portal, otros difieren por estar dirigidos a comunidades autónomas distintas, con otras formas de vida, otras instituciones y problemáticas. Por lo que su creación no sólo sigue justificada sino que gracias a la existencia de otra iniciativa con objetivos comunes podremos compartir recursos, rentabilizar esfuerzos y establecer líneas de trabajo en colaboración.

En este sentido, estamos centrados en el estudio, consulta y recogida de datos y de información en materia de legislación sobre extranjería, laboral, sanitaria, educativa, vivienda, historia y costumbres de la Comunidad de Madrid, así como toda aquella que está dispersa por diversos organismos públicos.

Conclusiones

Los datos extraídos de la muestra de población con la que hemos trabajado: 27 Centros de Educación Infantil y de Primaria (CEIP) 27 Institutos de Enseñanzas Medias (IES) y 40 Bibliotecas Públicas y Municipales nos han permitido:

- Definir algunas de las prioridades de los colectivos de inmigrantes que viven en la Comunidad de Madrid en materia de información.
- Definir las prioridades, en materia de información y educación, de las escuelas con alumnado procedente de otros países.
- Conocer la tendencia actual de las bibliotecas públicas en la selección de fondos bibliográficos y creación de actividades y servicios multiculturales.
- Determinar los recursos que necesitan las bibliotecas públicas para facilitar el acceso al conocimiento y a la información en otras lenguas.
- Extraer de los datos de las encuestas algunas de las actuaciones urgentes en materia educativa y de acceso a la información.

Este proyecto ha sido financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología, en el marco del Plan Nacional de I+D+i 2000-2003. Título: Bibliotecas públicas y multiculturalidad. Estudio para el desarrollo de servicios bibliotecarios que contribuyan a la integración socio-cultural de los colectivos de emigrantes.

Referencia: BFF2003-05157.

BIBLIOGRAFÍA

BLANCO, D., y GISPERT, N. (2004), «Nadie sin futuro». *El País*. 12 de junio de 2004, p. 32.

CHECA, F., ARJONA, A., CHECA, J. C. (2003), *La integración social de los inmigrados. Modelos y experiencias*. Barcelona: Icaria, 2003, pp. 350-352.

MARCELLA, R., y BAXTER, G. (2000), «Information need, information seeking behavior and participation, with special reference to needs related to citizenship: results of a national survey». *Journal of Documentation*, 2, March. pp. 136-160.